

ロシア語一問題用紙 1

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020年度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。(21 点)

Японские пословицы и поговорки очень часто трудно буквально перевести на любой иностранный язык, (1) _____ они отражают тонкие аспекты образа мышления японцев, суть которых дословный перевод не мог бы передать. Как лучше перевести на русский язык без лишних объяснений, например, «Если ты вошел в общину - подчиняйся (2) община» или «Дух трехлетнего ребенка до ста лет», чтобы далеко не ушли от оригинала различные нюансы и ритм японских фраз? Очень жаль, что (3) _____ их на иностранные языки обычно теряются оттенки, передающие не только специфичность (4) оригинального языка, но и литературность и даже поэтичность, (5) выразить мудростью народа. Тут нужна была бы (в качестве посредника) достаточно широкая зона взаимного понимания, если бы не пригодился дословный перевод.

- 1-1 下線部 (1) に入る最も適切な語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入すること。(3 点)

① поэтому ② по мере того как ③ пока ④ поскольку

- 1-2 下線部 (2) の単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入すること。(3 点)

① общиной ② общину ③ общине ④ общины

- 1-3 下線部 (3) に入る適切な 2 語のロシア語の語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入すること。(4 点)

① при переводе ② о переводе ③ вместо этого ④ несмотря на

- 1-4 文脈から判断して下線部 (4) の語に最も近い意味の語を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-4 に記入すること。(3 点)

① уникального ② изначального ③ специального ④ искусственного

- 1-5 下線部 (5) の単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-5 に記入すること。(3 点)

① выражающие ② выражают ③ выразившие ④ выраженные

- 1-6 問題 1 の文章にふさわしい表題をロシア語で書きなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 1-6 に記入すること。(5 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。(21 点)

出典元より引用された問題文

[出典：Золотой фонд японской литературы, Японский театр, Изд. «Северо-Запад», СПб., 1997, с.32, 一部改変]

- 2-1 下線部 (1) に入る最も適切な語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入すること。(3 点)
- ① созданный ② пробившийся ③ спящий ④ умерший
- 2-2 下線部 (2) に入る適切な 2 語のロシア語の語句を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入すること。(4 点)
- ① японского мира ② воображаемого мира ③ будущего мира ④ остального мира
- 2-3 下線部 (3) に入る単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-3 に記入すること。(3 点)
- ① появляясь ② хотя ③ исчезая ④ создав
- 2-4 下線部 (4) に入る単語の正しい形を以下の①～④から一つ選びなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-4 に記入すること。(3 点)
- ① музыку ② живопись ③ театру ④ литературы
- 2-5 下線部 (5) を和訳しなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-5 に記入すること。(4 点)
- 2-6 問題 2 の文章にふさわしい表題をロシア語で書きなさい。解答は解答用紙 A の解答欄 2-6 に記入すること。(4 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020年度)

- 問題 3. 以下の 3-1、3-2、3-3 の全文を和訳しなさい。ただし出典に関する情報は訳す必要はない。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×3=18 点)

3-1 Русские туристы, приезжающие в Токио зимой, в один голос говорят о том, что в японской столице часто даже холоднее, чем в Москве, и везде сквозит. Дело в том, что в Токио дома отапливаются хуже, чем в российской столице. Интересно, что скажут эти туристы, когда посетят северные города Японии, где выпадает много снега, везде есть хорошее центральное отопление и нет сквозняков?

3-2 Туристка из-за рубежа: Вы не подскажете, как лучше добраться от Золотого храма до храма Киёмидзу? У меня мало времени до поезда.

Японский гид: Лучше всего туда ехать на автобусе. Но это рискованно, поскольку сегодня суббота, и на дорогах везде пробки...

Та же туристка: Правда? Я хотела бы еще раз посмотреть Золотой храм, потому что, Вы знаете, я только что прочитала роман Мисимы...

Тот же гид: Вы уже были там? Тогда вместо него я бы порекомендовал Вам посетить храм Эйкандо. Он расположен недалеко от Киёмидзу и особенно прекрасен именно сейчас. Там сказочно красивы клены.

Та же туристка: Вы меня убедили. Спасибо!

Тот же гид: Не за что.

3-3

出典元より引用された問題文

[3-3 の出典 : Русская литература XX века в зеркале пародии: Антология, М., Высш.шк., 1993. – 478 с. – (Б-ка студента-словесника), с.20]

ロシア語一問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2020 年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。

(各 5 点×4=20 点)

- 4-1 日本では、社会システムの大都市集中型から地方分散型への漸進的移行が議論されるようになって久しい。このような移行は、地方の行政や経済の発展だけでなく、文化の継承や発展にとっても不可欠だろう。
- 4-2 地球温暖化の影響で、世界では自然災害が頻発している。災害を未然に防いだり、災害に首尾よく対処するにあたって、国際間で経験をじゅうぶんに分かち合うことがますます必要になっている。
- 4-3 健康維持のために、緑茶を飲むことが様々な国で流行っているようである。これにともなって、日本人が古くから大切にしてきた、ゆったりした時間の使い方も世界中で注目されるかもしれない。
- 4-4 建築物や道路の建設にあたって行き届いた都市計画を実現することは、都市のもつ便利な機能の活性化のみならず、美しい都市空間や景観作りにおいてもきわめて重要だと考えられる。

■問題 5. 次の語句について、訪日旅行者にわかりやすい説明を、解答用紙 B の解答枠内におさまるよ

うロシア語で記入しなさい。

(各 5 点×4=20 点)

- 5-1 鯉のぼり
- 5-2 キャッシュレス・ポイント還元事業
- 5-3 日本遺産
- 5-4 合掌造り

ロシア語

解答用紙 A

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

(2020 年度)

■問題 1.

問題 1 採点 /21

1-1 ④ (3点) 1-2 ③ (3点) 1-3 ① (4点)

1-4 ② (3点) 1-5 ④ (3点)

1-6 Трудности перевода японских пословиц и поговорок. (5点)

■問題 2.

問題 2 採点 /18

2-1 ② (3点) 2-2 ④ (4点)

2-3 ① (3点) 2-4 ③ (3点)

2-5 [Redacted] (4点)

2-6 Отражение особенностей японской цивилизации и развития культуры в театре. (4点)

■問題 3.

問題 3 採点 /18

3-1 冬の東京へやってくるロシア人観光客は、日本の首都はモスクワより寒い場合がよくあり、至る所で隙間風が吹くと異口同音に言う。これは、東京の家の中がロシアの首都に比べて暖房がきいていないためである。彼らが、大雪が降り、どこでも集中暖房が完備している北日本の町を訪れたら、何と言うのか興味深いところである。(6点)

3-2 外国からの女性観光客：金閣寺から清水寺までどう行けばよいか教えてくださいませんか。電車までの時間が限られているのです。
日本人の男性ガイド：そこへはバスで行くのがいちばんよいです。ですが、きょうは土曜日でどこも渋滞するので、時間は保証できません...
同じ観光客：本当ですか。実は、三島の長編を読み終えたところなので、ぜひまた金閣寺を見たいと思ひまして。
同じガイド：そこへはもういらしたのですか。金閣寺の代わりに永観堂を訪ねられてはいかがでしょう。そのお寺は清水寺から遠くありませんし、格別な魅力があるのはまさにこの時期です。そこでは、紅葉が絵も言われぬ美しさをたたえています。
同じ観光客：教えていただいたようにします。ありがとうございます。
同じガイド：どういたしまして。(6点)

3-3 [Redacted] (6点)

採点欄

ロシア語

解答用紙 B

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

(2020 年度)

■問題 4.

問題 4 採点
/20

- 4-1 В Японии давно обсуждают вопрос о постепенном переходе социальной системы с сосредоточения в больших городах на ее распространение по регионам. Такой переход будет важным для регионов не только с точки зрения развития администрации и экономики, но и с точки зрения преемственности и развития культуры.
(5 点)
- 4-2 Под влиянием глобального потепления в мире стали чаще возникать природные бедствия. Все более возрастает необходимость полноценного обмена опытом между разными странами для предотвращения бедствий и решения проблем, связанных с ними.
(5 点)
- 4-3 Похоже, во многих странах зеленый чай популярен как напиток, полезный для здоровья. Возможно, что в связи с этим в мире обратят внимание и на традиции спокойного времяпрепровождения, которые японцы берегут с давних времен.
(5 点)
- 4-4 Тщательное планирование при строительстве зданий и дорог очень важно не только для активизации функций городов по обеспечению удобств для жителей, но и для создания красивого городского пространства и привлекательных пейзажей.
(5 点)

■問題 5.

問題 5 採点
/20

- 5-1 Бумажный или матерчатый карп на древке, выставленный над домом 5 мая на японский традиционный праздник мальчиков. Таким образом семьи, в которых есть мальчики, желают им, чтобы они росли здоровыми, благополучными и успешными.
(5 点)
- 5-2 С повышением потребительского налога 1-го октября 2019-го года Министерство экономики и промышленности Японии внедрило систему сервисных пунктов для покупателей, для оплаты покупок некоторыми видами кредитных карточек. Это сделано в целях удовлетворения покупательского спроса, повышения товарооборота и удобства совершения покупок потребителями.
(5 点)
- 5-3 Министерство культуры Японии объявляет значимые культурные ценности тех или иных регионов страны важнейшим национальным достоянием для активизации культурной и туристической жизни регионов и знакомит с их особенностями не только население Японии, но и людей всего мира.
(5 点)
- 5-4 Один из видов старинной японской архитектуры жилых домов, крыши которых выполнены в форме сложенных ладоней. Раньше на чердаке таких домов имелись комнаты, например, для тутового шелкопряда. Сегодня подобные дома используют в качестве музеев или гостиниц.
(5 点)

採点欄